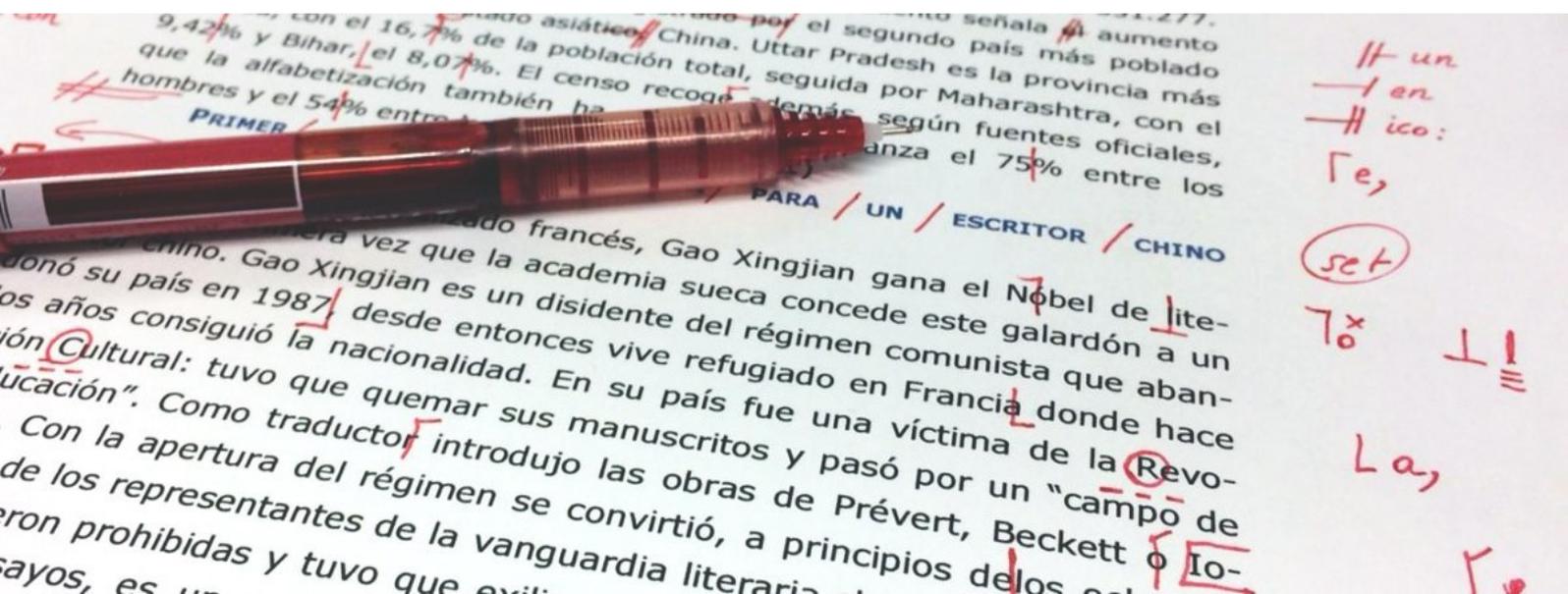




UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
Fundació URV

Diploma de especialización en Corrección y Asesoramiento Lingüístico en Español



El diploma de especialización en Corrección y Asesoramiento Lingüístico en Español, de carácter marcadamente profesionalizador, pretende dar respuesta a una clara demanda formativa en este ámbito. La corrección de textos y el asesoramiento lingüístico figuran desde hace tiempo entre las salidas profesionales vinculadas a algunos estudios, sin embargo, por lo que respecta al español, hasta la puesta en marcha de este posgrado no existía en España una titulación universitaria que preparase específicamente para el ejercicio profesional de esta labor.

En el contexto actual, caracterizado por una creciente especialización, esta formación específica resulta fundamental. Por una parte, aunque correctores y asesores lingüísticos siguen estrechamente vinculados al ámbito de la edición, también desempeñan su trabajo en el contexto de empresas, organismos e instituciones. Por otra parte, es evidente que los canales de comunicación que ofrece el entorno digital (páginas web, blogs, etc.) abren nuevas oportunidades profesionales, lo que exige estar familiarizados con estos medios y con las herramientas y los recursos tecnológicos. Por esta razón, las nuevas tecnologías están muy presentes en el programa formativo.

El diploma de posgrado apuesta por un formato virtual y un enfoque eminentemente práctico. Para ello, cuenta con un equipo docente integrado por expertos profesionales de la edición, la corrección, la redacción, el asesoramiento lingüístico y la traducción, que trasladan a los alumnos su experiencia, sus conocimientos y su saber hacer.

Ficha Técnica

Dirigido a:

- Titulados de grado o equivalente en Filología, Traducción, Comunicación, Periodismo y otras disciplinas relacionadas.
- Personas interesadas en la corrección y el asesoramiento lingüístico en español, con experiencia previa o que se quieran dedicar a esta actividad profesionalmente.
- Profesionales como traductores, periodistas, profesionales del ámbito de la comunicación, etc., que quieran actualizar o profundizar sus conocimientos de español.

Código:

DECOASEL-M2-2024-9

Título al que da derecho:

Diploma de especialización

Objetivos:

Formar profesionales de la lengua que puedan desarrollar tareas de corrección y asesoramiento lingüístico con rigor y eficacia en diversos entornos de trabajo (ámbito editorial, ámbito empresarial, ámbito institucional).

Salidas profesionales:

- Editoriales y servicios editoriales
- Servicios lingüísticos
- Agencias de traducción
- Medios de comunicación
- Empresas de redacción y producción de contenidos
- Instituciones públicas
- Departamentos de comunicación y marketing de empresas e instituciones
- Empresas tecnológicas

Itinerario formativo:

1. [Introducción a la Corrección y el Asesoramiento Lingüístico](#)
2. [Curso Avanzado de Corrección Ortotipográfica y de Estilo](#)
3. [Corrección de Textos Especializada](#)
4. [Lengua, Tecnología y Nuevos Entornos de Trabajo de la Edición y el Asesoramiento Lingüístico](#)

Página web:

<http://estilo.urv.cat/es/>

Dirección:

José Antonio Moreno Villanueva

Docentes:

Manuel Gonzalo Claros Díaz
Pilar Comín Sebastián
Judith Cortés Villaroya
Nieves Cumbreiras Pérez
Ricardo De Pablo Bercial
Benjamín Heras Pino
Jaume Josep Llambrich Brull
Ana Mata Buil
José Antonio Moreno Villanueva
Damián Muñoz Fuentes
Amelia Padilla Roig
María Betulia Pedraza Pedraza
Javier Polinario Montesinos
María Santaella Esquinas

Duración:

435 h

Impartición:

virtual

Fechas:

del 14/10/2024 al 30/11/2025

Calendario del curso:

2024-2025-calendario-ecoassel_1.pdf

Horario:

MOODLE (Campus virtual)

Ubicación:

Campus virtual de la URV

Mapa de situación:**Precio:**

2500

Becas y facilidades de pago:

- **Becas FURV:** este programa dispone de una de las becas de la Fundación URV de acceso a los títulos propios de posgrado. Toda la información en [Becas FURV](#).
- **Posibilidad de fraccionamiento:** 10% por la reserva de plaza en el momento de realizar la inscripción + 50% antes del inicio del programa + 40% a mitad del programa.
- **Bonificación:** este programa puede ser bonificado a través de la Fundación Estatal para la

Formación en el Empleo (FUNDAE). Más información en [Bonificación FUNDAE](#).

Contacto FURV:

Raquel Ramos - raquel.ramos@fundacio.urv.cat

Teléfono de contacto:

[977 779 964](tel:977779964) (de lunes a viernes de 9 a 14 h)

Programa

Módulo:	MÓDULO 1. Fundamentos de la corrección y el asesoramiento lingüístico
ECTS:	8
Duración:	80 h.
Contenido:	<ol style="list-style-type: none">1. Fundamentos metodológicos de la corrección y el asesoramiento lingüístico<ul style="list-style-type: none">◦ Tareas del corrector y el asesor lingüístico◦ Tipos de corrección: corrección de contenido, corrección de estilo y corrección ortotipográfica◦ Método de la corrección de estilo: corrección con control de cambios◦ Método de la corrección ortotipográfica: corrección con marcas y en PDF◦ La corrección en los diferentes ámbitos de trabajo y al entorno digital◦ La lengua, materia prima de la corrección 3. Fuentes y recursos para la corrección y el asesoramiento lingüístico<ul style="list-style-type: none">◦ Fuentes y recursos. ¿Cómo y cuándo utilizarlos? ¿Recursos en línea o en papel?◦ Diccionarios◦ Gramáticas◦ Ortografías◦ Manuales y libros de estilo◦ Glosarios y prontuarios◦ Corpus lingüísticos◦ Otros recursos 5. Técnicas de corrección en pantalla<ul style="list-style-type: none">◦ El corrector y la informática. Microsoft Word◦ Afinar el instrumento◦ Vistas del documento◦ El control de cambios y los comentarios

- Moverse por el documento, seleccionar e insertar texto, personalizar el teclado
 - Buscar y sustituir básico
 - Buscar y sustituir avanzado
 - Automatización: macros y plantillas
 - Más allá del procesador de textos: corrección en PDF y otros apoyos
 - Procedimientos de trabajo y documentación de apoyo
7. Normativa y uso del español actual
- Norma y uso, ¿amigos o enemigos?
 - El español normativo. ¿Tiene que ser purista un corrector?
 - La norma panhispánica y las obras académicas del siglo XXI
 - El español usual: niveles de lengua y registros
 - Como enfrentar el análisis lingüístico de un texto
 - Norma y perspectiva de género
 - El español internacional
 - Internet y nuevas tecnologías: la norma en el mundo digital

Módulo: MÓDULO 2. Corrección ortotipográfica y de estilo

ECTS: 8

Duración: 80 h.

Contenido:

1. Corrección de ortotipografía
 - Introducción a la corrección ortotipográfica
 - Escritura de las palabras
 - Acentuación
 - Recursos tipográficos
 - Puntuación
 - Abreviaciones
 - Escritura de cantidades
 - Corrección de maqueta
 - Textos periféricos
 - Traducción, transcripción y adaptación a otras lenguas

3. Corrección gramatical y de estilo
 - Problemas de género y número
 - Problemas de concordancia
 - Errores en el uso de los determinantes
 - Errores en el uso de las formas pronominales
 - Errores funcionales en el uso de las formas verbales
 - Errores en el uso de las formas adverbiales y preposicionales

- Impropiiedades e imprecisiones léxicas
- Ambigüedades y redundancias
- Neologismos y extranjerismos
- Corrección textual: de la frase al párrafo, del párrafo en el texto

5. Taller de corrección de textos

Módulo:	MÓDULO 3. Corrección de textos especializada
ECTS:	7,5
Duración:	75 h.
Contenido:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Corrección de textos académicos <ul style="list-style-type: none"> ◦ Textos y clientes académicos ◦ Tipología de textos académicos ◦ Estructura común de los textos académicos ◦ Corrección de elementos extratextuales: figuras, tablas, índices y anexos ◦ Corrección de bibliografías y notas ◦ Sistemas de citación más comunes: diferencias y usos ◦ UNE-ISO690 ◦ APA ◦ Vancouver ◦ Sistemas de citación complejos: introducción a Chicago y MLA 3. Corrección de textos científicos <ul style="list-style-type: none"> ◦ Características del lenguaje científico ◦ Interferencias del inglés en la comunicación científica ◦ Normativas que hay que cumplir ◦ Magnitudes, unidades y símbolos ◦ Lenguaje formal: donde la RAE no tiene que mandar ◦ Cómo es un artículo científico ◦ Lógica de la ortotipografía científica ◦ Abreviaturas y siglas no son símbolos ◦ Corrección mayúscula de las mayúsculas ◦ Cómo mejorar un texto científico ya escrito en español ◦ Nomenclatura química para personas que olvidan ◦ Los compuestos químicos se escriben en español ◦ Los compuestos bioquímicos y las sustancias farmacéuticas también ◦ Los cosméticos son de otro mundo 5. Corrección de textos literarios

- El proceso de edición de un texto literario: la relación entre corrector, autor y editor
- El corrector ante el texto literario: estilo vs. corrección, niveles de intervención
- La práctica de la corrección de textos literarios
- La práctica de la revisión de traducciones nuevas
- Tipo de corrección según el género textual: novela, ensayo, libro infantil e ilustrado
- Corrección y actualización de traducciones antiguas
- Las correcciones híbridas: corrección de estilo y tipográfica, castellanización o neutralización de un texto
- Otras tareas relacionadas: adaptación, novelización...

Módulo: MÓDULO 4. Entornos de trabajo, tecnología y asesoramiento lingüístico

ECTS: 8

Duración: 80 h.

Contenido:

1. Revisión de traducciones, posesición e inteligencia artificial
 - El papel del revisor de traducciones
 - Tipología de las revisiones de traducciones
 - Perfil profesional del revisor de traducciones
 - Parámetros de la revisión de traducciones
 - Inteligencia artificial, traducción automática y posesición
 - Inteligencia artificial
 - Definición y funcionamiento
 - Tecnologías y herramientas
 - Traducción automática: usos y condicionantes
 - Productividad y tarifas
 - Sistemas de control de calidad
 - Posesión
 - Tareas y habilidades del poseedor
 - Consejos para mejorar la productividad
 - Directrices para una posesición completa

3. Lenguaje claro y accesibilidad
 - Lenguaje claro
 - Comunicación clara
 - Español claro
 - Accesibilidad
 - Exclusión y brecha digital
 - Alfabetización terminológica y digital
 - Lenguaje claro y discurso gubernamental, técnico y especializado

- Corrección y lenguaje claro
- Manuales, diccionarios, glosarios y herramientas en lenguaje claro
- Simplificar y comunicar ciencia

5. Edición y redacción en internet

- Introducción
- Internet como canal de comunicación
- Lectura y escritura en la era digital
 - Ciberlectura y el comportamiento de los usuarios
 - Ciberescritura y la figura del redactor
- Textos para la red
 - Escribir para internet
 - Estructuras del discurso
 - Redacción para el posicionamiento en buscadores
- Contenidos y redacción según el medio
 - Los contenidos en la red
 - Medios de comunicación digital
 - Redes sociales
 - Blogs
 - Boletines electrónicos
- El redactor en la red
 - Papel del redactor y el corrector en internet
 - El futuro del texto en internet

7. Edición académica de calidad

- Edición y autoedición
- Software de edición y formatos de lectura digital
- Introducción a la maquetación con InDesign
- Las editoriales académicas y universitarias
- Modalidades de edición académica: del papel al acceso abierto
- Sellos de calidad internacionales y bases de datos especializadas

Módulo: Prácticas externas en empresa

ECTS: 4,5

Duración: 120 h.

Contenido: **Objetivo:** Aplicar en un contexto real de trabajo los conocimientos adquiridos en el transcurso del programa formativo para desarrollar las competencias clave para llevar a cabo tareas de corrección y asesoramiento lingüístico en español.

Contenidos: El alumno, como complemento de su formación, llevará a cabo 120 horas de prácticas (4,5 ECTS) en una entidad, empresa o institución con la cual se tendrá que firmar un convenio. La relación de plazas de prácticas ofertadas se hará pública oportunamente. Así mismo, se contempla la posibilidad de que el alumno

pueda convalidar las prácticas. También puede establecer, por iniciativa propia, un contacto para llevarlas a cabo con una empresa o institución de su interés, siempre previa firma de un convenio de prácticas. En cuanto a los trabajos que llevará a cabo con el objetivo de desarrollar las competencias profesionales, ofrecerá apoyo y asesoramiento lingüístico en las tareas de redacción, corrección, revisión y corrección de documentos en varios formatos y para diferentes medios, siempre con el acompañamiento y la supervisión de un tutor profesional (responsable en la empresa o institución) y de un tutor académico (docente del curso de posgrado).

Fundación URV. Centro de Formación Permanente
Av Onze de Setembre, 112. 43203 REUS
(+34) 977 779 950
formacio@fundacio.urv.cat

www.fundacio.urv.cat/formacion
[Linkedin](#) | [Twitter](#) | [Facebook](#) | [Instagram](#)